





## 二、绿肥红瘦

### Guide to reading:

The phrase “Lü Fei Hong Shou (绿肥红瘦)” in Chinese generally refers to flourishing leaves and withering flowers, denoting a scene of late spring. In this story, it implies that men who are like flourishing green leaves benefit from weak women who are like withering red flowers. Xiaoqing (小青) is a beautiful girl who is permanently blinded after being injured when her elder brother fights his classmate Xiaofeng (小丰). Xiaoqing’s father frequently indulges in alcohol, often fights with other stonemasons, and does not care about his family. He often beats and curses Xiaoqing’s mother, until he eventually dies after a fight with some of the other stonemasons. Xiaoqing’s mother is a beautiful and capable woman. She has a lover, an old and weak stonemason from the city, and she devotes herself to him. In the 1980s, great changes take place in China, and the lover of Xiaoqing’s mother returns to the city, leaving Xiaoqing and her mother alone in the countryside. According to the new policy, Xiaoqing and her mother are provided with their share of land, but it is hard for them to do farm work. Xiaoqing falls in love with a young stonemason, but eventually this young man also leaves the

countryside. Xiaoqing's brother later becomes a rich man, but what he pursues is money and a prestigious family reputation, so he refuses to accept and acknowledge his mother and sister. The story reflects the fact that selfish men who benefit from poor women do not care about these women's lives and happiness. Xiaoqing and her mother are both independent and brave to depend on themselves, and although the two women live hard and lonely lives, they retain their dignity and do not yield to selfish men.

## 故事正文：

Xiǎoqīng shì yí gè nóngcūn xiǎogūniang .

小青是一个农村小姑娘。

Yì tiān , Xiǎoqīng de gēge lāzhe tā zài lúwěi zhōng

一天，小青的哥哥拉着她在芦苇<sup>1</sup>中

pǎo . Xiǎoqīng kàndào , xīyáng xià de hémiàn shì jīnsè<sup>3</sup>

跑。小青看到，夕阳<sup>2</sup>下的河面是金色<sup>3</sup>

de , hái yǒu fēnbái fēnbái de lúhuā<sup>4</sup> . Ránhòu jiù xiàqǐ

的，还有粉白粉白的芦花<sup>4</sup>。然后就下起

yǔ lái le . Jīnsè de hémiàn bèi dǎsuì<sup>6</sup> le .

雨来了。金色的河面<sup>5</sup>被打碎<sup>6</sup>了。

Xiǎoqīng de gēge lāzhe tā chuānguò lúwěi . Yīnwèi

小青的哥哥拉着她穿过芦苇。因为

jiǎo xiàmiàn shì shāzǐ<sup>7</sup> , tā pǎo bú kuài . Gēge shuō ,

脚下面是沙子<sup>7</sup>，她跑不快。哥哥说，

yǐhòu yí gè rén búyào pǎodào hébiān lái ; yòushuō , yǔ

以后一个人不要跑到河边来；又说，雨

xiàdà le , pǎokuài diǎnr , línle yǔ shì yào shēngbìng

下大了，跑快点儿，淋<sup>8</sup>了雨是要生病

de . Tā gēn bu shàng gēge , kě háishi zài pǎo , gēge

的。她跟不上哥哥，可还是在跑，哥哥

jǐnjǐn de lāzhe tā de shǒu , tā juéde gēge de shǒu zhēn

紧紧地拉着她的手，她觉得哥哥的手真

yǒu lìqì . ... Gēge shuō , tā gēn Xiǎo Fēng yǒu chóu .

有力气。……哥哥说，他跟小丰有仇<sup>9</sup>。

Xiǎoqīng bù míngbai , duì gēge shuō : “ Yǐqián Xiǎo Fēng

小青不明白，对哥哥说：“以前小丰

gēge jīngcháng dào wǒmen jiā lái , nǐmen shì hǎopéngyou ,

哥哥经常到我们家来，你们是好朋友，

nǐ bù yīnggāi gēn Xiǎo Fēng gē yǒu chóu . ” Gēge shuō : “ Kuài

你不应该跟小丰哥有仇。”哥哥说：“快

pǎo , nǐ zhēn shǎ ! ” ... Tūrán , gēge jiàole

跑，你真傻<sup>10</sup>！”……突然，哥哥叫了

1 芦苇: reed

2 夕阳: setting sun

3 金色: golden

4 粉白粉白的芦花:

pink and white reed

catkins

5 河面: river surface

6 碎: broken

7 沙子: sands

8 淋: be drenched

with (water or rain)

**c.g.** 下雨了，他的衣服都淋湿了。

9 仇: hatred

10 傻: foolish

shēng: “Tāmen lái le.” Xiǎoqīng tíng zài gēge shēnbiān ,  
 声：“他们来了。”小青停在哥哥身边，  
 kànjiàn qiánmiàn de lúwěi li pǎo chūlái jǐ gè nánháizi ,  
 看见前面的芦苇里跑出来几个男孩子，  
 tāmen shì zài gōngshè zhōngxué shàngxué de jǐ gè nánháizi .  
 他们是在公社中学<sup>1</sup>上学的几个男孩子。

Gēge yì bǎ jiāng Xiǎoqīng lā zài shēnhòu , duì tā shuō :  
 哥哥一把将小青拉在身后，对她说：  
 “Zhuǎnguò shēn qù !” Tā bǎ liǎn zhuǎn guòqù le . Tā  
 “转过身去！”她把脸转过去了。她

kànjiànle hé , yǔdiǎn dǎ zài hémiànshàng . Tā tīng bù dǒng  
 看见了河，雨点打在河面上。她听不懂  
 bèihòu de rén zài shuō xiē shénme , hǎoxiàng shì zài chǎojià ,  
 背后的人在说些什么，好像是在吵架<sup>2</sup>，  
 mǎrén . Dànhěnkuài jiù méiyǒu shēngyīn le . Tā xiǎng kànkan  
 骂人。但很快就没有声音了。她想看看  
 zhèxiē nánháizi zěnmeyàng le , jiù zhuǎnguò liǎn lái ,  
 这些男孩子怎么样了，就转过脸来，  
 zhǐ jiàn gēge zhèngzài xiàng tā de duìshǒumen yáng shāzi .  
 只见哥哥正在向他的对手们扬沙子。

Tūrán , Xiǎoqīng gǎndào hǎoxiàng yǒu hěn duō shāzi fēi jìn le  
 突然，小青感到好像有很多沙子飞进了  
 tā de yǎnjīng li , tā zhǐ juéde yǎnqián yì hēi , jīngjiàole  
 她的眼睛里，她只觉得眼前一黑，惊叫了  
 yì shēng . Tā liǎng shǒu wúzhù liǎn , gǎndào yǎnjīng li  
 一声。她两手捂<sup>3</sup>住脸，感到眼睛里  
 yízhèn téngtòng . Shuāngfāng lìjǐ tíngzhù le . Gēge  
 一阵<sup>4</sup>疼痛。双方立即停住了。哥哥  
 huíguò tóu lái , dàshēng jiàozhe tā de míngzì : “Xiǎoqīng !  
 回过头来，大声叫着她的名字：“小青！  
 Xiǎoqīng !”  
 小青！”

Jǐ gè nánháizi pǎo jìn le lúwěi , zhǐyǒu yí gè yòu  
 几个男孩子跑进了芦苇，只有一个又

1 公社中学: com-  
 mune middle school;  
 公社: commune

2 吵架: quarrel

**c.g.** 他们经常吵架，  
 后来就离婚了。

3 捂: cover

4 一阵: (used to indi-  
 cate the duration of an  
 action)

hēi yòu shòu de nánhái méiyǒu pǎo , tā shì Xiǎo Fēng . Tā  
 黑又瘦的男孩儿没有跑，他是小丰。他  
 fēicháng hàipà de zǒu guò lái , liǎnsè fābái , xiǎoxīn de wèn :  
 非常害怕地走过来，脸色发白，小心地问：  
 “ Xiǎo qīng , bú yào jǐn ba ? ... ” Tā hái méi shuō wán ,  
 “ 小青，不要紧吧？……” 他还没说完，  
 Xiǎo qīng de gēge zhí qǐ shēn lái , yì quán dǎ guò qù . Zhè  
 小青的哥哥直起身来，一拳<sup>1</sup>打过去。这  
 yì quán dǎ de hěn zhòng , bǎ Xiǎo Fēng dǎ dǎo zài shā dì  
 一拳打得很重，把小丰打倒在沙地  
 shang . Xiǎo Fēng bù xiǎng zài dǎ le , pá qǐ lái , zǒu le .  
 上。小丰不想再打了，爬起来，走了。

“ Xìng Fēng de , nǐ jì zhù , wǒ hái yào zhǎo nǐ  
 “ 姓丰的，你记住，我还要找你  
 suàn zhàng ! ” Gēge cháo zhe Xiǎo Fēng hǎn zhe .  
 算账<sup>2</sup>！” 哥哥朝着小丰喊着。

Xiǎo qīng jiào zhe : “ Gē , wǒ kàn bu jiàn le , wǒ  
 小青叫着：“哥，我看不见了，我  
 xiā le ... ”  
 瞎<sup>3</sup>了……”

Xiǎo qīng měi lì míng liàng de yǎn jīng , bàn nián yǐ hòu zhēn  
 小青美丽明亮的眼睛，半年以后真  
 de jiù xiā le . Rén rén dōu shuō tài kě xī le . Rán 'ér ,  
 的就瞎了。人人都说太可惜了。然而，  
 zài nà xiē nián , nóng cūn rén lián dǔ zi dōu chī bù bǎo , bù  
 在那些年，农村人连肚子都吃不饱，不  
 kě néng guān xīn yí gè xiǎo gū niang de yǎn jīng le .  
 可能关心一个小姑娘的眼睛了。

Xiǎo qīng jiā de mén qián yǒu gè xiǎo xié pō , xié pō  
 小青家的门前有个小斜坡<sup>4</sup>，斜坡  
 xià miàn yǒu yí tiáo shí bǎn lù . Shí bǎn lù de wài miàn yǒu  
 下面有一条石板路<sup>5</sup>。石板路的外面有  
 yí kuài dì . Zài wǎng wài jiù shì yí dà piàn lú wěi hé yí tiáo  
 一块地。再往外就是一大片芦苇和一条

1 拳: fist

2 算账: get even with

3 瞎: blind

4 斜坡: slope

5 石板路: flagstone  
 road

dàhé . Zuò zài jiā ménkǒu , kěyǐ kànjiàn shíbǎnlù shang  
大河。坐在家门口，可以看见石板路上  
de rén zǒulái-zǒuqù , kěyǐ kànjiàn dì li de zhuāngjia .  
的人走来走去，可以看见地里的庄稼<sup>1</sup>，  
kànjiàn hébiān de lúwěi , hé li de xiǎochuán . Dànshì ,  
看见河边的芦苇，河里的小船。但是，  
Xiǎoqīng què shénme yě kàn bujiàn le .  
小青却什么也看不见了。

Xiǎoqīng jiā de wūzi hòumiàn yǒu yí zuò dàshān .  
小青家的屋子后面有一座大山。  
Rénmen dōu bǎ fángwū xiū zài shānjiǎo xià , měi jiā dōu lí de  
人们都把房屋修在山脚下，每家都离得  
hěn yuǎn . Shān hěn gāo , méiyǒu shù . Zhège dìfang jiào  
很远。山很高，没有树。这个地方叫  
Shíchǎngwān . Dàshān de biān shang yǒu hǎojǐ gè cǎishíchǎng .  
石场湾。大山的边上有好几个采石场<sup>2</sup>。  
Zhèlǐ de shítou tèbié yìng , rénmen cǎi shítou , ránhòu  
这里的石头特别硬，人们采石头，然后  
bǎ zhèlǐ de shítou mài dào chénglǐ qù gài fángzi , huò yùn <sup>3</sup>  
把这里的石头卖到城里去盖房子，或运<sup>3</sup>  
dào gōngshè qù xiū shuǐkù . Shítou fǎngfú yǒngyuǎn yě  
到公社去修水库<sup>4</sup>。石头仿佛永远也  
cǎi bù wán . Tiāntiān dōu néng tīngjiàn dīngdīngdāngdāng de  
采不完。天天都能听见叮叮当当<sup>5</sup>的  
shēngyīn , cǎishíchǎng hěn rènao . Xiǎoqīng yì chūshēng  
声音，采石场很热闹。小青一出生  
jiù tīng cǎishí de shēngyīn , zhè shēngyīn jiù hǎoxiàng yīnlè  
就听采石的声音，这声音就好像音乐  
yíyàng . Xiànzài , tā shénme yě kàn bujiàn le , jiù zhǐnéng  
一样。现在，她什么也看不见了，就只能  
tīng zhè dīngdīngdāngdāng de cǎishí shēng le .  
听这叮叮当当的采石声了。

Xiǎoqīng de fùqīn shì gè hǎo shíjiàng , dànshì ài  
小青的父亲是个好石匠<sup>6</sup>，但是爱

- 1 庄稼: crops  
2 采石场: stone pit;  
采石: quarry  
3 运: transport  
4 水库: reservoir  
5 叮叮当当: sound  
of clanging  
6 石匠: stonemason

hējiǔ , měi gè yuè tā dōuyòng tā de qiánmǎi jiǔ hē , tā  
喝酒，每个月他都用他的钱买酒喝，他  
méi qián de shíhou cháng shuō , děng yǒu qián le , jiù sòng  
没钱的时候常说，等有钱了，就送  
Xiǎoqīng qù chéng li de dà yīyuàn zhì yǎnjīng . Kěshì  
小青去城里的大医院治眼睛。可是  
hēzuìle tā jiù shénme dōu wàng le .  
喝醉<sup>1</sup>了他就什么都忘了。

Tā hēzuìle hái dǎ rén , dǎ qīzi , dǎ érzi ,  
他喝醉了还打人，打妻子，打儿子，  
zhǐshì bù dǎ Xiǎoqīng . Tā hái jīngcháng hé shíjiàngmen dǎjià ,  
只是不打小青。他还经常和石匠们打架<sup>2</sup>，  
jīngcháng bǎ rén dǎshāng , zài bǎ biérén de shāng zhìhǎo .  
经常把人打伤，再把别人的伤治好。  
Tā hěn shǎo gěi jiā li qián , jiā li de rìzi guò de hěn  
他很少给家里钱，家里的日子过得很  
jiānnán . Tā shì yí gè bú zhàogù jiā , bú ài jiā de  
艰难<sup>3</sup>。他是一个不照顾家、不爱家的  
nánren . Xiǎoqīng de māma hěn piàoliang , yě hěnnénggàn ,  
男人。小青的妈妈很漂亮，也很能干<sup>4</sup>，  
jiā li de shìqing dōu kào tā . Tā chúle zài shēngchǎnduì li  
家里的事情都靠她。她除了在生产队<sup>5</sup>里  
gàn huó , hái yào zài jiā li dǎ cǎoxié mài gěi shíjiàngmen .  
干活<sup>6</sup>，还要在家里打草鞋<sup>7</sup>卖给石匠们。  
Tā cǎoxié dǎ de fēicháng hǎo , shíjiàngmen dōu xǐhuan chuān .  
她草鞋打得非常好，石匠们都喜欢穿。  
Cóng wàimiàn lái de shíjiàng méiyǒu jiā , yīfu kùzi yòu  
从外面来的石匠没有家，衣服裤子又  
zāng yòu pò . Yǒushí , Xiǎoqīng de māma jiù bǎ shíjiàngmen  
脏又破。有时，小青的妈妈就把石匠们  
de yīfu ná huílái xǐ , gěi tāmen xǐ gānjìng , bǔhǎo  
的衣服拿回来洗，给他们洗干净、补好  
yǐhòu sòngqù , zhèngqián gěi jiā li yòng .  
以后送去，挣钱<sup>8</sup>给家里用。

1 醉: drunk

2 打架: fight

3 艰难: hard, tough

4 能干: capable

5 生产队: production team

6 干活: do farm work

7 草鞋: straw sandals

8 挣钱: make money

**c.g.** 小芳靠给别人洗衣服挣钱。

Wèi shíjiàngmen fúwù de rén hěn duō , lǎo de ,  
 为石匠们服务<sup>1</sup>的人很多，老的、  
 shǎo de , gūniang , xifu dōuyǒu . Tāmen dǎ cǎoxié ,  
 少的，姑娘、媳妇<sup>2</sup>都有。她们打草鞋、  
 xǐ yīfu , bǔ yīfu , mài shuǐguǒ , mài shuǐ , gàn  
 洗衣服、补衣服、卖水果、卖水，干  
 shénme de dōuyǒu . Nà shíhòu hái méiyǒu rén kāi fànguǎn , mài  
 什么的都有。那时候还没有人开饭馆、卖  
 jiǔ . Cǎishíchǎng yǒu shítáng , dàn méiyǒu jiǔ . Yǒu de rén  
 酒。采石场有食堂<sup>3</sup>，但没有酒。有的人  
 jiù tōutōu zài jiā mài jiǔ , mài fàn , mài cài . Shítángmài de  
 就偷偷在家卖酒、卖饭、卖菜。食堂卖的  
 fàncai bù hàochī , méiyǒu wèidào , bùshǎo shíjiàng jiù dào  
 饭菜不好吃，没有味道，不少石匠就到  
 nàxiē rén de jiā li qù chīfàn hējiǔ . Shíjiàngmen gàn huó  
 那些人的家里去吃饭喝酒。石匠们干活  
 hěn lèi , tāmen néng chī jiù chī , bù gěi jiā li lǎopo<sup>4</sup>  
 很累，他们能吃就吃，不给家里老婆<sup>4</sup>  
 hái zi jì qián . Yǒuxiē shíjiàng de lǎopo lái dào cǎishíchǎng  
 孩子寄钱。有些石匠的老婆来到采石场  
 zhǎo zhàngfumen yào qián . Lǎopo lái le , cǎishíchǎng méiyǒu  
 找丈夫们要钱。老婆来了，采石场没有  
 dānrén fángjiān , nǚ de méiyǒu dìfang zhù , ná bú dào qián  
 单人房间，女的没有地方住，拿不到钱  
 yě zhǐhǎo huíqù . Cǎishíchǎng shì nánrén de “ shìjiè ” ,  
 也只好回去。采石场是男人的“世界”，  
 lǎopo bú zài shēnbiān , yǒuxiē rén jiù yǒule zìjǐ de  
 老婆不在身边，有些人就有了自己的  
 “ xiānghǎo ” . Zhè dìfang yuánlái shì tǐng fēngjiàn de ,  
 “ 相好<sup>5</sup>”。这地方原来是挺封建<sup>6</sup>的，  
 kěshì zìcóng kāile cǎishíchǎng , láile dàpī de shíjiàng ,  
 可是自从开了采石场，来了大批的石匠，  
 fēngjiàn jiù shǎo le . Hěn duō nǚrén tōutōu de gěi shíjiàngdāng  
 封建就少了。很多女人偷偷地给石匠当

1 服务: service

e.g. 这家饭馆的服务  
 态度非常好。

2 媳妇: (colloquial)  
 young married wom-  
 an

3 食堂: dining hall

4 老婆: wife

5 相好: lover

6 封建: feudal

“xiānghǎo”, bú ràng fùmǔ hé zhàngfu zhīdào.  
“相好”，不让父母和丈夫知道。

Xiǎoqīng mā zhǎng de hǎokàn, dà yǎnjīng, xìnggé yòu  
小青妈长得好看，大眼睛，性格又  
hǎo. Yǒu jǐ gè niánqīng de shíjiàng xiǎng hé tā hǎo, tā dōu  
好。有几个年轻的石匠想和她好，她都  
bù xǐhuan. Tā zìjǐ zhǎole yí gè “xiānghǎo”. Tā de  
不喜欢。她自己找了一个“相好”。她的  
“xiānghǎo” hěn lǎo, kuài wǔshí suì le, gèzi gāogāo  
“相好”很老，快五十岁了，个子高高  
de, liǎnhuánghuáng de, shēntǐ shòushòu de. Zhège lǎo  
的，脸黄黄的，身体瘦瘦的。这个老  
shíjiàng shì cóng chénglǐ lái de, shēntǐ bùhǎo, jīngcháng  
石匠是从城里来的，身体不好，经常  
shēngbìng. Lǎo shíjiàng láogǎiguò, méiyǒu jiā, shuōhuà  
生病。老石匠劳改<sup>1</sup>过，没有家，说话  
bù duō, lián guò Chūnjié yě bù líkāi cǎishíchǎng. Tā  
不多，连过春节也不离开采石场。他  
bù xīyān, bù hējiǔ, zǒngshì dài gè yàoguǎn zìjǐ  
不吸烟<sup>2</sup>，不喝酒，总是带个药罐<sup>3</sup>自己  
áo yào chí. Xiǎoqīng mā tōutōu de bāng tā áo yào, huò  
熬药<sup>4</sup>吃。小青妈偷偷地帮他熬药，或  
sòng xiē chī de qù, guò Chūnjié de shíhòu ràng tā dào jiā lǐ  
送些吃的去，过春节的时候让他到家里  
lái chīfàn. Lǎo shíjiàng gěi tā qián, tā méi yào. Xiǎoqīng  
来吃饭。老石匠给她钱，她没要。小青  
de fùqīn yě méi huà shuō. Lǎo shíjiàng duì Xiǎoqīng de  
的父亲也没话说。老石匠对小青的  
fùqīn yě búcuò, jīngcháng jièqián gěi tā mǎi jiǔ hē. Lǎo  
父亲也不错，经常借钱给他买酒喝。老  
shíjiàng duì Xiǎoqīng tèbié hǎo, yǒuzhe xiàng fùqīn yíyàng de  
石匠对小青特别好，有着像父亲一样的  
qínggǎn. Quánjiā rén zhǐyǒu Xiǎoqīng de gēge bù xǐhuan  
情感<sup>5</sup>。全家人只有小青的哥哥不喜欢

1 劳改: reform  
through labor

2 吸烟: smoke

3 药罐: pot for boil-  
ing herbal medicine

4 熬药: decoct medic-  
inal herbs

5 情感: affection